

# 旅游网站文本翻译失误分析

张 珺 莹

(沈阳工程学院 商务英语系 沈阳 110136)

**摘 要:**为顺应涉外旅游业的信息化发展趋势,中国很多旅游城市都增设了英文版的旅游网站,但其质量却参差不齐。以沈阳旅游官网为例,分析网站景介翻译存在的突出问题,以使其发挥预期的广告媒介作用。

**关键词:**网站文本;语言规范;语篇结构

**中图分类号:** C241 **文献标志码:** A **文章编号:** 1673-291X(2014)23-0148-01

景介翻译是旅游资料翻译的焦点与难点,旅游网站译文质量差的现象更是普遍存在。沈阳旅游官网作为新的旅游信息平台,对景点推介起到了一定的宣传作用。但其英文版的建设并不完善,其质量远不能满足传播文化、吸引潜在游客的要求。现有译文的语言问题主要体现在以下两方面。

## 一、语言规范性问题

语言规范性问题在沈阳旅游官网英文版中出现频率较高,译文中多处出现违背译语语言规范的现象,包括拼写错误、语法错误、措辞不当、语言冗长、中式英语等。

例如,沈阳怪坡东北虎园的简介:“over 10 kinds of rare wild large-scale cat branch animals can be viewed in the park.”(沈阳怪坡东北虎园有 10 余种珍稀野生大型猫科动物)。其中珍稀野生大型猫科动物完全采用了字对字的翻译方法,建议将其改译为 large-scale rare and wild felines。又如,九·一八历史博物馆的简介:“Located in Dadong District of Shenyang, the famous Liutiaohu Bridge is just the place where happened the ‘September 18th Incident’ 76 years ago, which astounded both China and the world.”(柳条湖位于沈阳市东陵区,76 年前这里爆发了震惊中外的九·一八事变。)其中 happen 一词使用不当,该词一般用于事故的偶然发生,应用 break out 一词表达历史事件的爆发。该译文发布于 2012 年 7 月 26 日(Published Source:Time 2012-07-26),所以不应以译者的翻译时间为基点,使用 76 years ago 这一时间状语,而应使用九·一八事变的确切历史年代。鉴于此,此句建议改为“the famous Liutiaohu Bridge is just the place where the ‘September 18th Incident’ broke out in 1931”。另外,“Fuling Tomb shows you a special sense of solemn”(福陵给人以庄严肃穆之感)中 solemn 为形容词,显然不能放在 of 词组之后充当后置定语,应使用该词的名词形式 solemnness。诸如此类的语言错误很多,不仅极大地损害了译文质量,更会对沈阳涉外

旅游业的发展带来负面影响。

## 二、语篇结构问题

中英文化分属东西两大不同的文化体系,由于各自生活的地理环境、历史条件、生活方式等的差异,产生了各自不同的思维方式和文化传统。受东西方思维模式的影响,汉语和英语的写作思路和叙事结构也存在很大差异。表现在语篇布局上,国外旅游网站文本行文一般简洁流畅,按线性方式展开,语篇多为“演绎式”结构,内容逻辑性强,结构紧密。而国内旅游网站在英译中大多保留汉语“归纳式”语篇结构。第一段为导入段,常常引经据典,行文迂回曲折,螺旋式地展开。最重要的信息却常常被放在最后一段,造成重点不突出。例如:

Shenyang Imperial Palace

Shenyang Imperial Palace is the most complete ancient building complex besides Beijing Forbidden City. There are solemn Grand Politics Hall (Dazheng Dian) and power and prestige Ten Princes' Pavilions (Shiwang Ting). The constructions adhere to the primitive simplicity of the excellent constructions in ancient China in architecture and art aspect, and it also presents splendid and distinctly architectural styles of the minorities of Man, Han and Mongolia. In history respect, the Imperial Palace is a perfect combination of history and art. All Chinese are proud of this famous palace. I'm sure you definitely want to visit this place and know its historic meanings. The attractions in Imperial Palace will make you linger.

Shenyang Imperial Palace is one of the cultural relics in China and it is the symbol of this city. It is a good combination of different nationalities as well as a tourist attraction.

从沈阳旅游官网英文版对故宫的景介英译可以看出,第一段注重细节描写,篇幅较长。首句介绍了沈阳故宫是除北京故宫外,惟一保存完好的古代帝王宫殿建筑(下转 156 页)

收稿日期:2014-03-11

作者简介:张珺莹(1980-),女,辽宁铁岭人,硕士,讲师,从事外国语言学及应用语言学研究。

接影响着旅游的发展,因此,在优化旅游资源的空间结构的同时要完善交通结构。由于黑龙江省总面积大,虽有多条国道和高速公路分布其中,但是尚未形成便捷高效的旅

游网络,着力推动冬季黑龙江的交通网络的立体化,会提高黑龙江省的旅游整体竞争力,为冰雪旅游的发展提供更有力的支持。

#### 参考文献:

- [1] 王彦喆.基于GIS的武陵山区旅游空间结构研究[D].长沙:湖南科技大学,2012.
- [2] 王本洋,徐世孝.种群分布格局的多尺度分析[J].植物生态学报,2005,29(2):235-241.
- [3] 汪德根,陆林,陈田,等.呼伦贝尔-阿尔山旅游区空间组织[J].地理研究,2006,25(1):161-170.
- [4] 罗明义.旅游经济学[M].天津:南开大学出版社,2005:176-177.
- [5] 牛红武.郑州市离散型风景旅游资源的空间结构优化[D].郑州:河南农业大学,2011.
- [6] 鲍克飞,王国梁.山西省红色旅游资源空间结构研究[J].山西师范大学学报:自然科学版,2013,27(1):98-103.
- [7] 张奕,牛红武,田国行.郑州市旅游资源空间结构优化[J].河南科学,2013,31(4):513-518.
- [8] 吴晋峰,包浩生.旅游系统的空间结构模式研究[J].地理科学,2002,22(1):96-101.
- [9] 吴琼.黑龙江省冰雪旅游文化产业空间结构与优化分析[D].大连:辽宁师范大学,2009.

### Study on the spatial structure of the ice and snow tourism resources in Heilongjiang Province

LIANG Xin<sup>1</sup>, WANG Jun-jie<sup>2</sup>, WANG Tie-xue<sup>1</sup>

(1 Heilongjiang Academy of Engineering, Harbin 150050, China; 2 Heilongjiang science and Technology University, Harbin 150022, China)

**Abstract:** The ice snow tourism resources are the advantages of developing tourism industry in Heilongjiang Province, the spatial structure directly determines the regional tourism activities, affect the overall competitiveness of the regional tourism. Based on the GIS technology, analysis of the ice snow tourism resources in Heilongjiang Province, the spatial distribution pattern and space transportation network connectivity and accessibility using the nearest point index NNI, compactness index and average path length and other quantitative. Results show that the space of ice snow tourism resources in Heilongjiang province distribution was uniform, to provide the necessary basis for regional morphology for the organization of tourism activities, but also improve the tourist traffic connectivity and accessibility to the medium level, can provide the basis for the present ice snow tourism traffic, but also did not reach the best, to improve the transport network.

**Key words:** Heilongjiang province, the ice and snow tourism resources, spatial structure

[责任编辑 王 佳]

(上接 148 页)群。二三四句分别介绍了大政殿和十王亭、故宫的建筑风格及故宫的历史性和艺术性;五六七句以口语体,呼唤游人游览故宫。而第二段即结尾句才指出故宫是中国的文化遗产、沈阳的代表性文化古迹,是具有多民族特色的理想旅游胜地。显然,译者没有从目的语读者的角度出发,在翻译中保留了汉语的“归纳式”语篇结构,造成译文重点不突出、信息逻辑较弱。除了故宫外,语篇结构问题在诸多其他景介翻译中也普遍存在。这样既不符合目的语浏览者的思维定式和阅读习惯,也不利于搜索引擎对首句中关键词的搜索,造成宣传效果不佳甚至失败。

### 三、提高网站文本翻译质量的建议

旅游文本的翻译工作具有很强的专业性和严谨性。为保证翻译质量,译者不仅需要具备扎实的英语语言运用能力,还要严肃认真地对待翻译任务,对译文进行校对、咨询和审核。另外,网站的翻译委托人及设计者对于翻译工作的服务

作用认识不足,甚至存在一些认识上的误区。多数人认为译者的工作就是将翻译委托人交给的原文忠实地转译成英文,这种认识上的误区导致译者无法发挥其主观能动性,译者的工作完全成为被动的语言转换过程。

从当前沈阳旅游官网景点英译的现状来看,亟须完善旅游文化市场的管理机制,加强对景点翻译工作的监督和指导,以避免翻译质量良莠不齐的问题出现。网站译者在翻译中不应沿袭传统的忠实、通顺的翻译标准,忽视源语和目标语之间的巨大差异,把中文的语言内容和结构一一对应的翻译成英文,而应以目的原则、连贯原则和忠实原则为指导,充分考虑译文的可读性。同时,译者与翻译委托人之间需要积极进行沟通 and 协商。这样有利于明确翻译的目的和意图,使译文更符合目的语表达规范。

总之,旅游网站文本翻译需考虑译文的准确性和可读性、译文的使用环境、译文读者的阅读习惯等因素,发挥译者在翻译中的主观能动性,使译文功能更充分地得以发挥。

#### 参考文献:

- [1] 刘颖.外向型企业网站翻译问题举隅和对策探讨——以浙江为例[J].鸡西大学学报,2012,(2).

[责任编辑 李 可]